

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81

*П. А. Гаврилик, факультет милиции
Научный руководитель: В. Б. Балабанов,
преподаватель кафедры социально-
гуманитарных дисциплин
Могилевского института МВД*

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОКРАЩЕНИЙ И АББРЕВИАТУР В ТЕКСТАХ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье рассматривается вопрос употребления юридических сокращений и аббревиатур в английском языке. Термин-аббревиатура позволяет говорящему в сжатой форме выразить полную информацию, при этом сохраняется некий уровень закрытости и реципиент-непрофессионал не может в полной мере понять значение данного термина. Несмотря на многочисленные и масштабные исследования разнообразных сокращений и аббревиатур, этот вопрос все еще вызывает затруднения для большинства носителей профессионально ориентированного английского языка в связи с разнообразием мнений и противоречивостью подходов к изучению сокращенных лексических единиц со стороны ученых. Данным обстоятельством объясняется актуальность исследования. Объектом исследования выбраны тексты юридической тематики. Предмет исследования — сокращения и аббревиация специальных юридических терминов.

Аббревиатура (abbreviation) — это общий термин, обозначающий любое сокращенное представление слова или фразы. Аббревиатуры в свою очередь подразделяются на инициальные аббревиатуры (initialisms) и акронимы (acronyms) [1]. Под акронимами понимается любое сокращенное представление слова или фразы, которая произносится как самостоятельное слово. Примером может являться слово TESSA ['tes.ə] — Tax-Exempt Special Savings Account (специальный банковский счет для сбережений, не подлежащих обложению налогом). Инициальная аббревиатура — последовательность начальных букв, каждая из которых произносится отдельно. В качестве примера можно привести слово ADR — Alternative Dispute Resolution — альтернативное разрешение спора. Из этого следует, что акронимы запомнить проще и легче, так как они

произносятся как одно слово, в то время как инициальные аббревиатуры более сложны для запоминания. В виде сокращений и аббревиатур в юридической отрасли часто используются следующие типы наименований:

- номинирующие правовые документы; как правило, в этот список входят названия сборников судебных решений, часто допускается упоминание сокращенных форм фамилий авторов и составителей (A & E < Adolphus & Ellis's Queen's Bench reports — сборник решений Суда королевской скамьи), кодексов законодательных (правовых) актов (Code of Federal Regulations > CFR — Свод федеральных нормативных актов), нормативных положений (Administrative Regulations > AR — административные положения);

- учреждения и организации в правовой сфере: федеральные органы управления (MDP < Ministry of Defence Police — Министерство обороны); суды, а также службы обвинения и защиты (C.A. < Court of Appeal — Апелляционный суд; CPS < Crown Prosecution Service — Служба уголовного преследования); правоприменительные органы (HOPF < Home Office Police Force); исправительные учреждения (CI < Correctional Institution);

- лица, которые непосредственно участвуют в юридических отношениях по ту или иную сторону закона: лица, нарушившие закон, или субъекты правонарушения (CD < condemned — осужденный, приговоренный); лица по выполняемым ими обязанностям или полномочиям: gdn < guardian — попечитель, опекун; агенты и адресаты действия (mtgee < mortgagee — кредитор по ипотеке, mtgor < mortgagor — заемщик по ипотеке); правовая профессия лиц (exor. < executory — судебный исполнитель);

- действия (различные виды правонарушений и т. д.): crim. con. < criminal conversation — посягательство на супружеские права со стороны прелюбодействующего третьего лица; A/S < Arrest — арест, задержание / Summons — судебная повестка.

В юридических текстах аббревиатуры могут использоваться как с расшифровкой, так и без нее в зависимости от типа юридического текста. В текстах законов при наличии ссылок на иные законы аббревиатуры могут употребляться без расшифровки, тогда как в научных текстах аббревиатуры без расшифровок практически не используются вследствие невозможности установления закономерности употребления полных и кратких вариантов специальных терминов.

Понимание аббревиатуры является одним из самых сложных моментов при их использовании в юридической речи. Связь между произношением и значением при этом играет важную роль. Эта связь проявляется в том, что исходный смысл словосочетания либо слова закрепляется не только за конкретной аббревиатурой, но и за каждым звуком в частности. Тем не менее в случае

широкого распространения сокращенного слова и при его продолжительном существовании в языке вполне может сформироваться устойчивая связь между фонологическим звучанием и семантическим значением, что ведет к пониманию аббревиатуры уже без ее расшифровки [2].

В результате изучения данного вопроса можно сделать выводы о том, что в силу особенностей своей структуры и семантики сокращения представляют собой один из наиболее сложных элементов при переводе английских юридических текстов. Полное понимание семантического значения англоязычных юридических аббревиатур возможно исключительно при условии их знания и с учетом специфики их употребления.

Список основных источников

1. Абрегова, А. В. Специфика формирования и функционирования юридических терминов-аббревиатур в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. В. Абрегова. — Саратов, 2005. — 129 л.

2. Зяблов, С. Д. Терминологическая аббревиация в научно-техническом тексте на английском языке [Электронный ресурс] / С. Д. Зяблов, Т. И. Койкова. — Режим доступа: <https://www.scienceforum.ru/2014/pdf/6533.pdf>. — Дата доступа: 20.03.2017.